

The Problem of Transferring New Concepts of Prospective Studies and Globalization into Arabic

Authoul Walid Salim Abdul Hay * 

Department of French and English language and their Literatures, Al-Zaytoonah University of Jordan, Amman, Jordan

Received: 12/10/2022

Revised: 10/2/2023

Accepted: 1/5/2023

Published: 30/3/2024

* Corresponding author:

a.abdullah@zu.edu.jo

Citation: Abdul Hay, A. W. S. .
(2024). The Problem of Transferring
New Concepts of Prospective Studies
and Globalization into
Arabic. *Dirasat: Human and Social
Sciences*, 51(2), 296–311.
<https://doi.org/10.35516/hum.v51i2.1557>

Abstract

Objectives: This study involves a terminological study of two political fields. The first field focuses on prospective studies in political science and the evolution of its political thought (methodology and content). The second field pertains to Globalization and explores its representation in Arabic from a methodological and objective point of view, with a particular emphasis on the defining concepts of its political, social, and economic impact.

Methods: The research methodology adopted for the study employs a conceptual analysis of English concepts. Twenty-five problematic concepts are specified, and from these, the most frequently occurring Arabic equivalents within our corpus are identified. The onomasiology terminological approaches (Aito and Igwe, 2011) used by Arabic researchers, such as conversion, lexical creativity, and borrowing, are then analyzed.

Results: The study reveals that the concepts of prospective studies and Globalization are primarily of a technical nature, necessitating a technical knowledge system. The lack of this technical background in the Arabic knowledge system makes it challenging to accurately capture the exact meaning of a new term and translate it into Arabic. We propose the Arabic equivalent that most closely encompasses the original meaning and concept for these 25 problematic concepts.

Conclusions: This study concludes that the difficulty in translating these concepts and methodological techniques of the two fields lies not so much in the Arabic language itself, but rather in the Arabic cognitive system. This system's limitations stem from a lack of information, an underdeveloped scope of thought, and an adherence to a value system incongruous with the significant changes that have blurred temporal and spatial boundaries in some respects.

Keywords: Political discourse, Arabic language, political concepts, Prospective studies and Globalization.

La problématique du transfert de nouveaux concepts des Études Prospectives et de la Mondialisation vers la langue arabe

Authoul Walid Salim Abdul Hay*

Département de langue et de littérature françaises et anglaises, Al-Zaytoonah University of Jordan, Amman, Jordan

Abstract

Objectifs : Notre travail est une étude terminologique pour deux champs politiques, le premier champ étudié est le champ des études prospectives en sciences politiques et le développement de sa pensée politique (méthodologie et contenu). Le deuxième champ concerne la Mondialisation : d'abord, nous étudions d'une manière générale et d'un point de vue méthodologique et objectif la façon dont ce champ a été exprimé en langue arabe, ensuite nous étudions plus particulièrement les concepts émergés du développement de ce phénomène politique, social et économique.

Méthodologie : Pour la méthodologie de recherche adoptée, nous appliquons une analyse conceptuelle pour les concepts anglais, nous définissons les 25 concepts problématiques, ensuite nous repérons de notre corpus les équivalents arabes les plus fréquents et nous analysons les approches terminologiques onomasiologiques (Aito and Igwe, 2011) adoptés par les chercheurs arabes (ex. conversion, créativité lexicale, emprunt...etc.).

Résultats : Premièrement, les concepts d'études prospectives et de Mondialisation sont dominés par une nature technique, qui nécessite un système de connaissances techniques, et en raison du manque de connaissances techniques dans le système de connaissances arabe, il est difficile de saisir le sens exact d'un nouveau terme et transférer-le dans la langue arabe. Ensuite, nous recommandons l'équivalent arabe qui englobent le plus le sens original et le concept pour ces 25 concepts problématiques.

Conclusions : Nous déduisons enfin de cette étude que la difficulté du transfert de ces concepts et techniques méthodologiques des deux champs n'est pas tant dans la langue arabe que dans le système cognitif arabe qui manque d'informations et du développement des méthodes de pensée et s'accroche à un système de valeurs qui n'est pas à la mesure des changements massifs qui ont atteint la limite de l'élimination de la distance et du temps dans certains aspects.

Mots clé : Discours politique, langue arabe, concepts politiques, études prospectives et Mondialisation..



© 2024 DSR Publishers/ The University of Jordan.

This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY-NC) license <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Introduction

Étant donné la difficulté du contrôle de tout ce que la pensée politique contemporaine a produit ou même du retraceur de la manière dont cette pensée s'est exprimée dans la littérature de la pensée politique arabe contemporaine, nous allons aborder dans cette étude deux champs modernes abordés par la pensée politique contemporaine, que ce soit sous l'aspect du développement de la méthodologie d'étude des phénomènes politiques contemporains, ou sous l'aspect de l'analyse de la structure de ces phénomènes, dans l'objectif de traiter la problématique du transfert de nouveaux concepts (méthodologie et contenu) de cette pensée vers la langue arabe

En effet, nous traitons dans cette étude les concepts et les techniques méthodologiques des deux champs et la manière dont on les exprime en langue arabe mais nous ne nous préoccupons pas ici d'analyser le discours politique avec ses dimensions symboliques ou directes.

La révision de certains efforts consacrés pour la traduction de certains termes politiques arabes nous a attiré l'attention sur l'absence de nouveaux termes dans le domaine de la science politique et ses diverses branches (Almasri, 2007) et donc nous avons montré 25 termes qui posent le plus de problèmes lors de leur traduction.

1. Le paradoxe du système cognitif arabe :

Nous croyons qu'il est impossible de séparer la traduction de la variation de la structure des systèmes cognitifs d'une société à l'autre. Le système cognitif signifie, d'après notre perception, la manière d'exprimer le réseau de connexions mentales régulières entre les informations sur soi, l'autre et l'univers qui sont :

1. Les informations que l'esprit stocke sur soi, l'autre et l'univers, que ces informations soient liées à la forme ou au contenu et qu'elles soient liées à la quantité ou à la qualité, et qu'elles soient correctes, incorrectes ou ambiguës.
2. La corrélation entre les informations : c'est-à-dire l'association entre les informations dans l'esprit, telle que la relation que nous stockons sur un homme, la femme, le sexe, la procréation, la parenté, etc. Ces relations peuvent être correctes ou incorrectes.
3. Une échelle de valeur qui dirige et contrôle les modèles de comportement lors de l'interaction entre la première et la deuxième dimensions, c'est-à-dire l'interaction entre les diverses informations et ses implications et la méthode de leur traitement théorique.

Sur la base des événements antérieurs, nous pouvons distinguer clairement le rôle joué par les trois dimensions de la structure du système cognitif arabe dans la capacité d'adapter de nouveaux concepts à la langue de ce système. Cela sera illustré clairement à la fin de cette étude.

Dans cette étude, nous traitons les concepts et les techniques méthodologiques des deux champs (les études prospectives et la Mondialisation) et la manière dont on les exprime en langue arabe (pour plus d'informations sur la langue arabe consultez Fath Albab, 2021 & Bani Ata, 2020) mais nous ne nous préoccupons pas ici d'analyser le discours politique avec ses dimensions symboliques ou directes.

D'abord nous révisons les grandes œuvres issues des pays arabes différents dans ces deux champs (voir liste 1 de références). L'objectif est de délimiter notre corpus pour pouvoir évaluer les efforts consacrés pour le transfert de certains concepts politiques issus de l'anglais. Nous nous rendons compte de l'absence de nouveaux termes en arabe dans le domaine de la science politique et ses diverses branches (Almasri, 2007). Par conséquent, nous déterminons 25 concepts posant le plus de problèmes lors de leur transfert vers l'arabe.

Pour la méthodologie de recherche adoptée, nous commençons par une analyse conceptuelle, nous définissons les 25 concepts problématiques, ensuite nous repérons de notre corpus les équivalents arabes les plus fréquents et nous analysons les approches terminologiques onomasiologiques (Aito and Igwe, 2011) adoptés par les chercheurs arabes (ex. conversion, créativité lexicale, emprunt...etc.) (voir section 2 & 3). Finalement nous recommandons l'équivalent qui englobent le plus le sens original et le concept (voir tableau 1 & 2).

2. Le premier champ : Les études prospectives

La difficulté de la recherche dans ce domaine commence par le manque de clarté des frontières de ce champ dans les études arabes contemporaines. En effet, il y a beaucoup de confusion entre les études prospectives et la planification

stratégique. Dans le premier champ, toutes les possibilités de développement d'un phénomène particulier sont présentées à travers un petit nombre de techniques méthodologiques afin d'arriver à une pondération entre ces possibilités. Alors que la planification stratégique s'intéresse aux meilleurs moyens d'atteindre un objectif futur prédéterminé, c'est ce qui fait pour les techniques de ce domaine une voie différente, même si elle se croise à certains égards avec celle des études prospectives (Fareh, 2016)

Dans ce champ, nous avons choisi un certain nombre de termes et de techniques méthodologiques liés à la recherche en science politique et ses idées sur l'avenir de tous les phénomènes politiques. Au fait, le troisième point des recommandations du symposium de l'Organisation Arabe pour l'Éducation, la Culture et la Science demande au centre arabe pour l'arabisation et la traduction de traduire et d'arabiser le lexique et l'encyclopédie des études prospectives publiés par The Millennium Project (*Un réseau reliant les travailleurs les plus éminents des études prospectives dans le monde, et ce projet a été créé en 1996 après 3 ans de préparation par un certain nombre d'institutions, dont les plus importantes sont : United Nations University, Smithsonian Institution, Futures Group International et le Conseil américain pour l'UNU*) ainsi que l'arabisation des références et de la terminologie les plus importantes dans le champ des études prospectives (Mansour, 2014).

2.1 Techniques et concepts d'études prospectives et problèmes de leur traduction vers l'arabe

Les techniques d'études prospectives et leurs termes centraux peuvent être identifiés avec une cinquantaine d'items, dont certains sont peu issus d'autres domaines comme la statistique, la physique ou l'économie...etc., mais la plupart d'entre eux sont nouveaux et limités au domaine des études prospectives, qui est l'aspect auquel nous accorderons le plus d'attention dans cette étude.

1. Intitulé du champ

Partant de l'intitulé de ce champ, nous rencontrons plusieurs appellations qu'ils soient en anglais, français ou en arabe. En arabe : les études futures *الدراسات المستقبلية* *aldrāsāt ālmstqbyī*, les études prospectives *الاستشراف* *ālāstšrāf* ou prédiction scientifique *التنبؤ العلمي* *āltnb' āl'lmī*. En anglais et en français le même problème persiste, on trouve les appellations suivantes :

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1. Études futurs | <i>Future Studies</i> |
| 2. Futurologie | <i>Futurology</i> |
| 3. Étude prospective | <i>Prospective study</i> |

Mais les chercheurs occidentaux ont commencé à généraliser le terme d'études prospectives après que le gouvernement suédois a créé un secrétariat gouvernemental pour les études prospectives en 1973, et après un sondage d'opinion réalisé par l'association américaine «*World Future Society*», où ce terme a remporté le soutien du plus grand nombre de chercheurs (Abdelhay, 2002).

Malgré le développement de ce champ cognitif dans les études politiques et sa diffusion dans les universités occidentales et autres depuis les années 1940, il a été retardé dans les universités arabes jusqu'à ce que l'Université d'Alger commence à l'enseigner au début des années 1980.

2. Concept de Prediction/Forecasting *التنبؤ* *āltnb'*

Les études prospectives utilisent un certain nombre de termes qui tournent autour de l'idée de "prédire le sort de la réalité dans le futur". Ici, on peut citer deux termes en anglais : *Prediction* et *Forecasting*.

Bien que les études prospectives spécialisées distinguent les deux termes en termes de portée et d'intervalle de temps, les écrits arabes ne les distinguent pas et utilisent le terme « *التنبؤ* » pour les deux.

De nombreux chercheurs arabes ont tendance à éviter d'utiliser le terme « *التنبؤ* » en raison de certaines de ses nuances religieuses.

Le premier concept *Prediction* se limite à attendre un résultat spécifique dans un temps spécifique pour une variable spécifique, comme dire que les prix du pétrole augmenteront de 10% en 2020, tandis que le second concept *Forecasting* se

préoccupe de déterminer les voies probables, possibles, privilégiées ou souhaitées pour le développement d'un phénomène particulier pendant une période plus longue (cinq ans ou une dizaine d'année, etc.) (*Regardez la distinction montrée par Daniel I. Shostak le président de Strategic Affairs Forecasting :*

<https://www.analyticbridge.datasciencecentral.com/forum/topics/difference-between-prediction>).

En conséquence, si l'on veut prédire l'avenir de la stabilité politique d'un pays en particulier, on utilise l'expression *Forecast*, car le phénomène d'instabilité comprend de très nombreuses variables, et nécessite d'être mesuré et modélisé par de multiples approches et techniques... etc., tandis que si le sujet était de déterminer l'une de ces variables pour une période spécifique pour une période courte, nous utilisons le terme « *prediction* ».

3. Concept de *Holism* الكلائية *āklānyī*

Un autre concept méthodologique dans le cadre d'études prospectives est *Holism* (Jan Christiaan S.1989), ce qui signifie que le tout est supérieur à la somme de ses parties. Ainsi, la masse du noyau d'un atome est supérieure à la somme des masses de ses composants (proton et neutron). De plus, l'eau a des propriétés que ses composants, l'hydrogène et l'oxygène n'ont pas. En conséquence, le phénomène n'est pas la somme de ses parties, mais il en est plus grand, ce qui signifie que le phénomène politique (comme le parti, la nation ou la force) n'est pas la somme de ses parties mais il est plutôt supérieur à cela, dû à l'interaction entre ces parties. De manière générale, le tout est la somme des unités, tandis que *Holism* comprend la somme des unités et les interactions entre les unités et ce qui en résulte, ce que nous traduisons par الكلائية *āklānyī*.

4. *Paradigm Shift* تحول المسلمات *thwl ālmslmāt*

Un autre concept est *Paradigm Shift*, qui signifie le passage de la domination d'une perspective ou d'une idée particulière dans l'interprétation d'un phénomène particulier à la domination d'une idée, d'une perspective ou d'un cadre analytique alternatif.

Thomas Cohen a défini le "paradigme" comme l'idée dominante parmi les travailleurs d'une discipline scientifique particulière pour expliquer un phénomène dans cette discipline. Dans les études prospectives, on visualise l'avenir en partant de l'hypothèse du changement de perspective dominant dans l'interprétation d'un phénomène particulier (Thomas, 1970). Par exemple, comment seraient les relations internationales si nous atteignons le modèle Unit Veto System que Morton Caplin envisageait dans ses modèles internationaux bien connus, et ce modèle est basé sur une hypothèse spécifique selon laquelle chaque pays du monde possède un mécanisme de dissuasion nucléaire. Nous avons traduit le concept *Paradigm Shift* par تحول المسلمات *thwl ālmslmāt*

5. *Backcasting* التنبؤ الرجعي *āltnb' ālrġ'y*

Trois dimensions temporelles sont liées à la prédiction dans les études prospectives :

- *Forecasting* Prévision
- *Nowcasting* Prévision immédiate
- *Backcasting* (qui est lié au passé du futur)

Si le premier concept est lié au futur (ce qui va se passer) et le second est lié au présent (ce que nous vivons), alors le concept de *backcasting* est basé sur la perception de se déplacer vers une période future puis de revenir au présent de cette période future. Autrement dit, à la différence du cas de la prédiction traditionnelle (perception du futur), ce modèle est basé sur le renvoi du présent au passé, puis sur le retour du point futur supposé pour atteindre le présent. Par exemple, nous pouvons imaginer l'existence d'un pays arabe qui comprend tous les pays arabes actuels et que nous sommes en l'an 2050, et nous partons de cette période future imaginée pour revenir à décrire l'année 2040, puis 2030, puis 2020 jusqu'au moment actuel (Dreborg, 1996).

C'est nécessaire de s'arrêter ici au concept et aux limites du temps dans la langue arabe, en particulier dans (l'antidatation) d'une action. R. Patai estime que les étapes du temps dans la langue arabe (passé - présent - futur) ne sont pas divisées pour exprimer la survenance d'actions, tout comme le concept du moment de l'occurrence de l'événement et le temps qui se superposent. Par exemple, le passé proche, moyen, lointain, continu ou arrêté est exprimé en langue arabe de manière ambiguë, alors qu'il est exprimé en français et en anglais sous dix formes, chacune avec des limites de temps dans les limites du passé, du présent et futur. Mais quand on veut exprimer l'action politique selon la division

temporelle (proche, moyen, lointain) en langue arabe, cela nous pose une difficulté sérieuse notamment pour exprimer dix formules en anglais où chacune a une limite de temps dans les limites du passé, du présent et du futur, alors que nous n'avons que trois formules en arabe.

Malgré la distinction opérée par les linguistes contemporains entre le temps au sens philosophique (quantité de temps (au sens minutes, jours, années, etc.)) et le temps (formules indiquant l'impact des événements dans différents domaines temporels, qui est complètement lié aux relations temporelles du locuteur), les linguistes contemporains soulignent que chaque langue a son propre « système de temps », qui montre à quel point son peuple perçoit la valeur du temps, qui fait partie du sens (Mohamed, 2015).

Malgré la controverse sur les types de temps chez les linguistes arabes (temps morphologique et grammatical), où le temps est séparé dans le premier du contexte alors qu'il lui est lié dans le second, d'une part, et la division du contexte en contexte linguistique, contexte situationnel et contexte culturel, d'autre part, il est fort conseillé de faire plus de recherches sur « l'expression de la plage du temps » pour l'occurrence d'une action et surtout sur la dimension future qui est la plus problématique.

6. *Self-fulfilling et Self-defeating* التنبؤ ذاتي التحقق والتنبؤ ذاتي الفشل āltnb' dātv ālthqq wāltnb' dātv ālfšl

Ce modèle de prédictions *Self-fulfilling & Self-defeating* signifie que la prédiction elle-même est une condition pour qu'elle se produise ou non (Diekmann et al. 2003). Par exemple, si un expert économique international annonce qu'une certaine ville sera un centre d'activité économique dans une période de temps à venir, cela peut conduire les investisseurs à se précipiter pour investir leur argent dans cet endroit, ce qui augmentera la possibilité de réaliser la prédiction de l'expert, ce qui est appelée prédiction *Self-fulfilling*.

Quant à la prédiction *Self-defeating*, elle est représentée par le fait que la prédiction conduit à entraver sa réalisation. Par exemple, l'annonce du Club de Rome, au début des années soixante sur les catastrophes naturelles et la pollution très élevée dans certains pays, qui a incité les pays à adopter des politiques pour réduire la pollution, ce qui a empêché l'atteinte au niveau de pollution prédit.

7. *Futures Wheel* دولاب المستقبلات dwlab ālmstqblāt

L'idée de *Wheel* (la roue) est basée sur le choix d'un phénomène spécifique et la détermination d'un certain nombre de répercussions spécifiques pour celui-ci en poussant chaque conséquence à résulter d'une autre, et ainsi de suite. Après cela, nous traçons une ligne reliant le premier, le deuxième, le troisième, etc., à condition que la longueur de la ligne reliant les conséquences soit liée à la durée de la période de temps prévue pour que la répercussion atteigne sa fin (Martin, 2005).

Il faut noter que pour chaque conséquence (de la première roue) on en extrait un certain nombre de répercussions. Supposons que nous voulons déterminer l'avenir d'un système politique particulier, alors nous définissons un certain nombre d'indicateurs liés au degré de stabilité du système politique, puis nous mettons chaque indicateur dans une roue et construisons un certain nombre de répercussions possibles. Mais pour chacune de ces répercussions, nous en extrayons un certain nombre de répercussions nouvelles, comme si chaque répercussion était l'indicateur central, et ainsi jusqu'à ce que nous atteignons l'année prédéterminée pour la fin de l'étude que nous menons, et la description de la réalité finale aux limites de la période future est la somme des répercussions finales. (Cette technique est similaire au cas de jeter une grosse pierre dans un étang, et un cercle est généré à partir de la chute de la pierre entourant le point de chute, et un autre cercle est généré à partir de la première ... jusqu'au mur de l'étang, qui représente la fin des répercussions déterminées pour une certaine durée de temps).

8. *Cross Impact Matrix* مصفوفة التأثير المتبادل msfwfT ālt'tyr ālmtbādī

Il existe de nombreuses traductions de cette technique *Cross Impact Matrix* dans les études arabes telles que : مصفوفة التأثير المتبادل msfwfT ālt'tyr ālmtbādī, المصفوفة التبادلية ālmṣfwfT āltbādlyT, mais nous avons choisi la traduction : مصفوفة التأثير المتبادل msfwfT ālt'tyr ālmtbādī

Dans cette technique on suit tous les indicateurs qui affectent la cinétique d'un phénomène particulier puis on suit l'impact négatif ou positif de chaque indicateur sur le reste des indicateurs, ensuite on calcule la somme des effets de chaque indicateur en fonction de la somme des autres indicateurs pour déterminer si la somme de ses effets est négative ou positive.

Après on classe les indicateurs selon le poids de leurs effets négatifs, pour déterminer quel est l'indicateur qui a le plus d'impact négatif sur le reste des indicateurs. Nous répétons le même processus avec les indicateurs ayant un résultat positif afin de déterminer quels sont les indicateurs qui ont le plus d'impact positif et qui sont les plus affectés positivement. Ces indicateurs (les plus influents et affectés négativement et positivement) constituent les indicateurs directeurs du phénomène, dont chacun est placé dans une roue (la technique expliquée précédemment) afin de déterminer les répercussions possibles pour chacun (Theodore, 1994).

9. *Envelope Curve* المنحنى الجامع ālmnhnā ālgām'

C'est la courbe qui relie les points de contact dans un ensemble successif de courbes. Cette courbe est plus employée dans les études prospectives concernant les effets des phénomènes technologiques sur les phénomènes politiques. La courbe est tracée en reliant les points de contact entre les autres courbes, dont chacune exprime l'évolution dans un secteur particulier, et la courbe reliant les points de contact représente l'expression générale sur la direction de ce phénomène étudié dans l'avenir (<https://www.marketingprofs.com.-tutorials-Forecast-Envelopecurve.asp>).

Par exemple, si l'on veut mesurer le rythme des déplacements par les moyens de transports modernes en l'an 2100, on trace une courbe représentant la vitesse moyenne des trains au cours des cinquante dernières années, puis on mesure de la même manière la vitesse moyenne des avions pour la même période, puis les voitures et le transport maritime ... etc. puis on trace une ligne reliant les points d'intersection des moyennes et on la prolonge dans le graphique jusqu'au point correspondant pour la période de temps requise, qui est 2100.

10. *Relevance Tree* شجرة العالاق šgr'ī āl'īā'q

C'est une technique d'analyse qui décompose un sujet spécifique en ses sous-thèmes, à condition que les sous-thèmes ne se chevauchent pas (The Futures Group-Relevance Tree and Morphological Analysis, American Council for UN.University, The Millennium Project. 1994, pp.1-4). Par exemple, si nous voulons étudier la politique de l'État vis-à-vis de l'utilisation des terres (dans le cadre de la politique publique), nous pouvons faire les divisions successives suivantes :

1. nous divisons le sujet en sujets connexes tels que le gouvernement, les citoyens, le commerce, l'industrie, l'agriculture...etc.

2. nous divisons les citoyens - par exemple - en propriétaires et locataires.

3. les propriétaires peuvent être divisés selon les niveaux de leurs revenus,

4. nous divisons les niveaux de revenus en surface d'habitation, qualité, emplacement, niveaux de pollution autour d'eux...

5. nous divisons la pollution en ses branches... etc.

À la fin, toutes ces branches (de l'arbre) sont converties en indicateurs quantitatifs dans le but de les intégrer dans les futurs modèles d'analyse. شجرة الترابط

11. *Lead Time* زمن الاستغراق zmn ālāstgrāq

Il représente l'intervalle de temps entre l'annonce d'une invention technologique particulière et l'apparition des répercussions sociales, politiques, économiques, etc. Certaines inventions laissent un impact direct ou leurs effets apparaissent à moyen terme mais certaines prennent un long temps pour commencer leur impact. L'effet de l'invention varie également entre les secteurs en termes de vitesse d'impact et d'ampleur de l'impact : l'impact peut être plus rapide dans le secteur politique que dans le secteur économique, ou inversement. De plus, la profondeur de l'impact varie d'un secteur à l'autre en raison de cette invention technologique qui est traitée par la «*logistic curve courbe logistique*» (Gershenfeld, 1999) المنحنى السوقي ālmnhnā ālswqy «qui prend la forme de la lettre "S", et c'est la courbe dont l'accélération décroissante s'accélère en raison de l'accélération dans l'intervalle de temps entre une invention et une autre. De ce fait, la capacité des sociétés et des États à s'adapter aux effets de cette accélération diminue.

Ceci explique l'agitation dans les entités politiques, sociales et économiques. Par conséquent, l'attente du niveau de stabilité, (par exemple, dans une entité politique qui doit se rendre compte que l'étendue du Lead Time) (Alvin, 1981) est décroissante, ce qui signifie que la période prise par une invention technologique sur les systèmes politiques à l'avenir diminuera. Ceci est mesuré par la technique connue «*Time Series* séries temporelles السلاسل الزمنية ālsīsl ālzmnyī».

12. Synergy Forecast التنبؤ التعاضدي ālt'ādy

La technique de "prévision synergique" (Buckminster, 1979) appartient au scientifique américain Buckminster Fuller²⁵, qu'il a dérivée de l'idée des mélanges minéraux, où le mélange de certains minéraux en certaines proportions et dans certaines conditions améliore mieux la capacité du mélange à résister à la chaleur ou à la pression que la capacité de chacun d'eux individuellement.

Les chercheurs des études prospectives ont utilisé ce concept pour exprimer l'intensification de l'influence des variables si elles "se sont couplées", ce qui demande de faire attention lors de la création de scénarios pour le mouvement d'un phénomène dans l'avenir.

Michael Mann a transféré cette idée pour étudier la mesure du pouvoir de l'État dans l'avenir. Il a identifié dans son modèle (IEMP) quatre indicateurs de pouvoir, qui sont la force idéologique, économique, militaire et politique, et la mesure est faite sur la base de la "synergie" entre ces indicateurs (mesurant le résultat de la combinaison du pouvoir économique et politique, ou militaire et économique ou idéologique et militaire ... ou plus d'un indicateur). Ensuite il a déterminé l'impact de l'indicateur comme futur sur le système international et la position de l'État dans ce système (Michael, 1986.1993.2012).

13. Scenario السيناريو ālsynāryw

Bien que le terme "scénario" (Rialland, 2009) soit fréquemment utilisé dans diverses littératures arabes, sa traduction arabe n'est pas stable, car il y a ceux qui le traduisent par " ālmšhd المشهد la scène ", un autre " ālmhṭṭ المخطط le schéma " et une troisième ālmāly تصور احتمالي perception probabiliste...etc.

Mais ce qui est plus complexe ici est l'écriture du scénario, surtout le fait que le scénario comporte de nombreux modèles tels que le scénario ālmkn الممكن Possible qui est basé sur les données disponibles uniquement, le scénario ālmhṭṭ المحتمل Probable qui est basé sur la pondération entre les variables en fonction de leur probabilité d'occurrence ou de disponibilité, et le scénario ālmrgwb āw ālmfdl āw ālm'yāry المرغوب أو المفضل أو المعياري Préférable-Normatif).

La construction du scénario est basée sur la règle (*If-Then* Si-alors), avec la nécessité de distinguer les possibilités sur la base de la probabilité naturelle, c'est-à-dire l'association attendue d'un événement et l'association transformationnelle (*turning point*), ce qui conduit à un changement complet dans le sens de la situation en question. On doit mentionner aussi le concept qu'on appelle l'association (*Low Impact-High Impact* faible probabilité - fort impact) (Bernice et al. 2012), qui signifie la probabilité qu'un événement ait lieu est faible, mais "si" cela se produisait, ses effets seraient énormes. On peut prendre comme exemple l'effondrement de l'Union soviétique : La plupart des chercheurs ne s'y attendaient pas s'effondrer aussi rapidement qu'il l'a été, mais les effets de l'effondrement étaient énormes.

2.2 Conclusions dans le champ des études prospectives et de la langue arabe

En raison de la grande pauvreté des études arabes "spécialisées" dans les études prospectives en sciences politiques, il est devenu nécessaire d'introduire cette spécialisation dans les universités et les écoles. Cependant, la prédominance de la nature technique sur les programmes de ce domaine de connaissance a rendu la question de traduire ses concepts sous réserve de peu d'efforts individuels (voir tableau 1). D'autre part, certains d'entre eux sont pour la plupart improvisés avec différentes approches méthodologiques adoptées (souvent créativité lexicale et conversion) (Aito and Igwe, 2011), ce qui appelle à l'élaboration d'un dictionnaire arabe pour les études prospectives en science politique et ses différentes branches.

Notons que les études occidentales dans le domaine des études prospectives politiques ne précisent pas la technique ni les étapes que le chercheur a utilisées pour arriver aux résultats du phénomène en question (parce que ce phénomène est devenu une marchandise à vendre). Cela complique la tâche d'employer les études prospectives appliquées dans l'approfondissement de la compréhension des techniques utilisées, et place la traduction vers l'arabe face au problème de la « compréhension appliquée » de la technique lorsqu'elle est transférée en arabe.

3. Le deuxième champ : la Mondialisation

C'est un domaine dans lequel les chercheurs ont été alertés de l'interdépendance croissante entre les individus et les sociétés, d'autant qu'il a permis à la pensée politique d'imaginer que cette interdépendance appelle à se poser la question suivante : quelle est la forme politique que prendra le modèle d'État et de société contemporain, à la lumière de

l'interdépendance toujours croissante et accélérée entre les différentes entités politiques et sociales ? En conséquence, on commence à réfléchir aux différentes formes de canaux d'interconnexion et à la forme finale de cette interconnexion et à les exprimer avec des concepts avec lesquels nous rencontrons une grande difficulté lors de leur traduction vers la langue arabe.

1. Intitulé du champ : Globalization العولمة al'wlm̄t

Les traductions arabes du terme « Mondialisation » varient, on trouve par exemple : الكونية – العالمية. Bien que le terme mondialisation soit devenu le plus fréquemment utilisé dans la littérature arabe, la perspective idéologique a dominé dans les études arabes sur le sens académique. La Mondialisation décrit « le réseau croissant et accéléré d'interdépendances entre les unités politiques, sociales, économiques, scientifiques et culturelles, et la fin dans laquelle cette interdépendance finira. Elle tend à ce que cette fin aboutisse à une seule société humaine, sans que cela implique que cette seule société soit dépourvue de contradiction entre ses composantes, tandis que la perspective idéologique se limite à déterminer les gains et les pertes résultant de cette interdépendance croissante et accélérée à la fois (John & Steve 1998).

2. Vocabulaire de la Mondialisation العولمة:

Le vocabulaire de la Mondialisation s'est diversifié en raison de la diversité de ses dimensions politiques, économiques, sociales, techniques ou autres. Nous ne nous arrêteront pas aux divergences entre chercheurs sur l'évaluation ou la critique du phénomène, nous nous concentreront plutôt sur la problématique du terme en arabe et son transfert à la littérature arabe dans le champ de l'économie politique internationale :

Premièrement : Les termes économiques dans la Mondialisation : Ces termes concernent les processus d'interdépendance entre les pays et les institutions économiques, qui sont pour la plupart des liens nouveaux qui n'ont pas été familiers avec les interactions économiques traditionnelles, ce qui a rendu son expression nécessitant de nouveaux concepts, cela a compliqué son transfert vers la langue arabe pour deux raisons (John and Steve, 1998, P.439) :

1. Ces concepts expriment des interactions et des liens qui ont surgi en dehors de la communauté arabe, et se sont exprimés dans des langues étrangères (en particulier l'anglais), ce qui a retardé leur transmission au monde arabe et à sa langue.

2. La traduction littérale de ces concepts dans la langue arabe – qui sera clarifiée dans la suite - n'est absolument pas adaptée pour exprimer le sens exact de ces concepts, qui se déduit des concepts suivants :

a. *Eurobond* ؟ اليوروبوند alywrwbwnd: une obligation financière, sa valeur est libellée et payée dans une devise autre que la devise locale du pays ou du marché dans lequel elle est émise ; ces obligations sont souvent regroupées dans la devise dans laquelle elles sont libellées, comme les euro-obligations ou l'euro-yen. L'émission est généralement gérée par un groupe international d'institutions à la place de l'emprunteur. Il est à noter ici que le mot (Euro) n'a rien à voir avec l'Europe, et donc traduire le terme par « السند الاوروبي alsnd ālāwrbwy » ne reflète en aucune façon le sens exact de celui-ci.

b. *Eurocurrency* ؟ اليوروكرنسي alywrwkrnsy : Est une devise étrangère déposée par des gouvernements ou des entreprises nationales, en dehors du marché du pays qui émet cette devise, de sorte que la devise (le yen par exemple) est conservée dans des banques en dehors du pays qui émet la devise (c'est-à-dire le Japon). Il est à noter ici que le mot "Euro" ne signifie pas du tout limiter le sens à la monnaie européenne. La monnaie peut être le rouble russe, le dollar, l'euro, le yen japonais...etc.

c. *Euroequity (Global equity)* ؟ اليورواكويتي alywrwākwyty: Il s'agit d'actions pour lesquelles la souscription publique initiale est effectuée par des investisseurs sur plus d'un marché national, et pas seulement dans le pays dans lequel se trouve la société ou l'organisme qui a émis les actions, ce qui le fait circuler dans différentes régions en son temps.

d. *Euroloans* ؟ اليورولانس alywrwlāns est un prêt offert par une banque ou un groupe de banques dans un ou plusieurs pays et obtenu par une personne ou une entité d'un deuxième pays. Il est émis dans un pays tiers, et sa valeur est déterminée dans la devise d'un quatrième pays ou un panier de devises pour un cinquième groupe d'autres pays ou plus.

e. *Derivative* ؟ المشتقات ālmštqāt: est un accord par lequel la valeur d'un actif ou d'un groupe d'actifs est déterminée entre les parties contractantes en fonction des fluctuations de la valeur de cet actif, qui peut prendre la forme d'une action, d'une obligation, d'une marchandise, d'une valeur monétaire ou de taux d'intérêt « dérivé » de l'ampleur de la fluctuation de

la valeur marchande de l'actif. La plupart des dérivés circulés au cours de la période actuelle sont les dérivés dits futurs, ce qui signifie l'accord entre les parties sur la valeur d'une marchandise particulière à l'avenir, ou un certain taux d'intérêt ou la valeur d'une devise particulière à l'avenir dans le marché d'échange.

f. Offshore centre مراكز افشور : c'est un centre d'activités financières qui offre plus de facilités que d'autres dans les transactions financières, telles que : des valeurs fiscales plus faibles, des garanties de confidentialité plus élevées pour les comptes financiers, des remises spécifiques ou des procédures simplifiées pour l'activité financière, etc. Habituellement, ces centres se trouvent sur des îles ou dans de petits pays.

Deuxièmement : La terminologie politique : la littérature sur la Mondialisation a produit un certain nombre de concepts politiques qui se chevauchent et qui doivent être notés dans les écrits arabes. Il est à noter que la littérature arabe utilise l'équivalent « *نظام* *nizām* » pour les termes suivants :

-*System*

-*Regime*

-*Order*

Les circonstances de ces termes deviennent claires lorsqu'ils sont transférés dans le système international, par exemple :

a. *International System* : Il assure la structuration de la réalité internationale et les interactions entre les unités du système international.

b. *International Regime* : Un ensemble de règles régissant le fonctionnement du système international.

c. *International Order* : La gradation de l'échelle de puissance entre les unités internationales dans le système international

d. *Global System* : Interactions entre États et sous-États (minorités, autres sous-cultures, société civile locale, etc.) et au-dessus de l'État (organisations internationales et régionales gouvernementales et non gouvernementales)

e. *World System* : Il comprend les interactions entre toutes les unités, les communautés et les individus

Il existe un autre groupe de concepts politiques qui ont émergé de la littérature de la Mondialisation, et nous trouvons une confusion à leur sujet lorsque nous passons à la littérature arabe, tels que :

f. « *Feminism* » : détermination de la position et du rôle politiques en fonction du genre. La traduction la plus populaire de ce concept est peut-être « *النسوية* *alnsūwī* », pourtant, la description de cela par la plus importante théoricienne politique, Christine Sylvester, se mêle au concept de sexe et de genre, et elle accuse les théories politiques dominantes d'être théories masculines, occidentales et blanches (Christine, 1994).

g. « *Structuralism* *البنائي* *albnā'y* » cela signifie définir l'identité et l'intérêt sur la base de l'interaction entre les unités. Cela veut dire que l'identité de l'individu ou de la société et ses intérêts ne sont pas une donnée qui précède l'existence sociale, mais plutôt le résultat de l'interaction entre les unités de la structure.

h. « *Structuration* *الهيكلة* *alhyklī* » : C'est une théorie sociale qui étudie la production et la reproduction des systèmes sociaux en analysant chacune des structures sociales, des acteurs sociaux et des agents sans donner la priorité à aucun d'eux, et sans se contenter de l'analyse complète ou partielle du phénomène individuellement.

i. « *Ephemeralization* *التكوين من العدم* *alṭkwyn mn āl'dm* » : Cela signifie la capacité de la technologie à offrir la possibilité de produire plus, mais avec moins de matière, au point de tout faire sans aucune quantité de choses (c'est-à-dire de faire quelque chose à partir de rien).

Troisièmement : les termes sociaux dans le domaine de la Mondialisation: Ils sont les suivants (Giddens, 1981) :

a. « *Deterritorialization et Reterritorialization* *التحلل من المكان/ العودة للمكان* » : C'est supprimer (ou restaurer) le lien entre les pratiques sociales ou politiques et leurs origines spatiales ou sociétales qui les ont fait devenir une pratique humaine générale ou (locale).

b. « *Time-space distancing* *المساوغة* *almsāwfi* » : l'extension des systèmes sociaux à travers l'espace et le temps. Ceci produit une interaction avec des personnes absentes dans le lieu ou le moment, ce qui élargit ainsi l'espace d'interaction et réduit la distance temporelle pour que l'interaction se produise.

3.1 Conclusions dans le champ de la Mondialisation et de la langue arabe :

Les termes ou les concepts de la littérature de la Mondialisation ont un caractère « technique », ce qui signifie que leur expression nécessite un « système cognitif technique » qui peut assimiler le nouveau vocabulaire dans un domaine particulier. Il semble que l'incapacité du bagage technique dans le système cognitif arabe nous rend moins capables de saisir le sens exact d'un nouveau terme et de le traduire en arabe (voir tableau 2) c'est pourquoi on se réfère souvent à l'emprunt comme approche terminologique (Aito and Igwe, 2011). Par exemple, le terme "*Ephemerization*" qui a été inventé par "Fuller" n'existait pas dans la langue anglaise, mais l'esprit technique qui imaginait produire "quelque chose à partir de rien" a pu créer ce terme, le mot "Ephemeral" signifie "suppression instantanée". Cependant, le lien entre le concept et ses racines linguistiques est la (temporalité), qui est la caractéristique la plus importante de l'ère actuelle basée sur des changements rapides et accélérés. Cela confirme ce que nous avons abordé dans l'introduction de cette étude sur le lien entre la langue et le système cognitif.

4. Discussion :

4.1 Le système cognitif arabe et les concepts d'études prospectives et de Mondialisation :

4.1.1 Les études prospectives :

Le temps représente l'idée centrale des études prospectives, donc la prise de conscience de la dimension philosophique dans le concept de temps devient le point de départ nécessaire pour comprendre le sujet des études prospectives. Le sujet du temps a fait l'objet d'intense débat entre les philosophes depuis le début du développement du domaine de la philosophie. En effet, les philosophes étaient divisés en deux groupes, dont l'un considérait le temps comme un concept distinct des autres, ce qui conduit à une croyance en la stabilité et la permanence. C'est ce qui s'est manifesté dans les philosophies de Parménide et Zénon jusqu'à Kant, qui ont supposé que le temps précède les phénomènes, donc le temps n'est pas un concept empirique. Le temps est parfois considéré comme étant présent dans l'esprit, comme c'est le cas de Platon. L'autre groupe de philosophes ne voit pas le temps comme séparé du mouvement et du phénomène, comme exprimé par la phrase d'Héraclite : « Vous ne pouvez pas traverser la rivière deux fois ». Aristote a dit que le temps est déterminé par le mouvement car le dormeur n'a pas de temps, et John Locke l'a décrit comme "le changement quantitatif des événements".

Nous pensons que la philosophie islamique dans sa tendance générale est plus proche du paradoxe du concept dominant du deuxième groupe, avec certaines exceptions. En effet, le temps, selon Al-Ash'ari, est la différence entre les mouvements, selon Al-Khwarizmi "un temps compté par mouvement", et selon Al-Maarri "la quantité de mouvement", mais le courant dominant dans la philosophie arabe, dont ses empreintes sont restées prédominantes, est le courant (éternel-fatal) qui réduit l'importance de l'intervention humaine dans les choix de sa vie d'avenir et donc rend la prise de conscience des dimensions profondes des concepts de temps et de changement inférieure à celle des autres, mais cela réduit plutôt l'importance de la tendance à la liberté pour créer le futur espéré, et ce qui le prive de la recherche d'un vocabulaire qui incarne ce qu'il ne cherche pas à incarner.

Le concept contemporain du temps s'est fixé sur le deuxième sens d'Einstein, et son exemple classique est que si vous avancez l'horloge, cela ne signifie pas que votre âge a augmenté, donc le conteneur de temps doit être rempli de mouvement. D'autres philosophes, en parlant de la dimension du mouvement, ont mis l'accent sur la dimension du sens du temps et donc de son rythme, qui est une question très importante. Nous pouvons prendre l'exemple du philosophe "Fechner" comme indicateur illustratif de ce problème. Ce philosophe a montré des images intéressantes à un groupe de personnes et a montré au même groupe des images ennuyeuses, mais il s'est assuré que le temps de présentation dans les deux cas était de même ; le groupe a estimé que la période d'affichage des images intéressantes est plus courte que la durée d'affichage des images ennuyeuses, ce qui a alerté Fichter sur une dimension plus profonde, qui est la conscience du rythme du temps, c'est-à-dire le rythme du mouvement. Ainsi le temps, mesuré par le nombre de ses faits, n'est pas le même partout, ce qui signifie que (l'année) est un "vaisseau de mouvement" dans l'état sous-développement, et non (une année) dans l'état développé, car si on la considère comme la même, on reviendra dans le concept de temps séparé du mouvement, ce qui signifie que percevoir le mouvement et mesurer sa quantité et clarifier son rythme représente le point de départ pour comprendre le mouvement

du phénomène, que ce phénomène soit politique, social ou économique.

Il est probable que le rythme du mouvement dans les sociétés arabes est plus lent que son homologue occidental, et donc une société qui atteint l'avenir prématurément sera plus soucieuse de décrire ce prématuré qu'une société qui avance lentement et ne se soucie pas de l'avenir parce qu'elle sent une distance suffisante entre elle et ce qui est à venir.

L'autre dimension dans les études prospectives est les différentes voies alternatives de l'évolution du phénomène. Le temps est divisé en trois étapes : le passé, qui est tout ce qui précède la situation existante, le présent, qui est tout ce qui est actuel et dans l'état de mouvement, et le futur, qui suit le présent. La différence entre les trois étapes est que le passé est devenu une réalité interchangeable et dans lequel l'interférence de la volonté humaine devient inutile. Le présent est un processus mouvant qui n'est pas encore achevé, et dans lequel l'intervention n'aura qu'une influence relative, alors que l'avenir représente le seul champ disponible à la volonté humaine pour y intervenir. Cependant, le processus d'intervention nécessite une prise de conscience de toutes les possibilités de développement du phénomène étudié. Cela nécessite une méthode scientifique précise et avancée, ce que les chercheurs des sociétés en évolution rapide ont travaillé à fournir à travers ce qui est appelé les techniques d'études prospectives.

Sur la base de ce qui précède, les études prospectives peuvent être définies comme "la science qui surveille l'évolution d'un phénomène particulier et cherche à identifier les différentes possibilités de son développement dans l'avenir et à décrire ce qui aide à favoriser une possibilité et non une autre. En outre, l'étude prospective est différente de l'étude stratégique, comme mentionné ci-dessus, et elle est différente également de la prédiction parce que la prédiction suggère « beaucoup de certitude » contrairement à l'étude prospective (Abdelhay, 2003).

Étant donné que les sociétés arabes ont un rythme d'évolution lent et non subjectif (la majeure partie de son développement est due à des facteurs objectifs plutôt que subjectifs), leur conscience ou leur perception du temps demeure sans capacité de comprendre ou de percevoir la relation avec le temps. En conséquence, leur système cognitif ne se développera pas dans cette direction, et il se trouvera incapable d'exprimer cette situation dans sa propre langue.

4.1.2 La Mondialisation :

Nous pensons que l'enracinement de la société arabe dans ses sous-cultures (clan - tribu - nation - secte - religion - patrie...etc.) et le fait qu'elle est un lieu d'interaction au lieu d'être actives dans l'activité économique, politique, sociale et économique (ce que prouve le grand retard des positions des pays arabes dans les indicateurs de la Mondialisation) nous rend moins préoccupés par le vocabulaire de ce phénomène promu conjointement par les capitalistes et les socialistes. Il suffit de revoir les déclarations de l'actuel président chinois sur cela et sa grande défense de tous les mécanismes de la Mondialisation

(<https://www.scmp.com/news/china/economy/article/2141032/xi-jinpings-defence-globalisation-and-open-markets-key-takeaways>).

Le problème n'est pas tant dans la langue arabe que dans le système cognitif arabe qui manque d'informations et du développement des méthodes de pensée et s'accroche à un système de valeurs qui n'est pas à la mesure des changements massifs qui ont atteint la limite de l'élimination de la distance et du temps dans certains aspects. Par exemple, sur l'écran de télévision, on voit trois ou quatre personnes se discutent au même moment et dans le même espace, même si la distance qui les sépare atteint parfois des milliers de kilomètres. Au fait, le manque de conscience de ces phénomènes rend la capacité à dériver un vocabulaire approprié indisponible.

5. Conclusion :

Enfin, le discours arabe se caractérise dans ses manifestations par le développement d'un discours « métaphysique », au sens kantien du concept (Kant distingue la métaphysique de l'esprit théorique et la métaphysique de l'esprit pratique, car la première s'occupe de comprendre les choses en elles-mêmes, tandis que l'esprit métaphysique pratique s'occupe de la conscience du monde des phénomènes. Il a critiqué les métaphysiques parce qu'ils ont utilisé leur esprit en dehors des limites de l'expérience), c'est-à-dire qu'il s'agit d'un discours qui aborde le sujet avec une conception abstraite, et qui retient l'action au profit de dire. Peut-être, le biais du discours arabe en faveur de dire, au détriment du terme, l'a rendu concerné

par la réalisation de séries interdépendantes de réconciliations mentales mais pas par l'action, ce qui rend le discours comme celui qui mémorise méticuleusement les étapes de natation, sans que ses pieds ne touchent jamais l'eau.

Étant donné que la caractéristique de la technologie est la plus importante dans les données de l'époque actuelle, le programme éducatif, les arts dans leurs aspects, et la pensée avec ses différents thèmes, sont appelés à « codifier » notre culture et nos connaissances, c'est-à-dire la manière de transformer une idée à une action. Si on veut paraphraser, on peut dire que l'adverbe d'interrogation "comment" doit vaincre l'adverbe d'interrogation "quoi". À ce moment, on pourra créer un système cognitif plus en contact avec le présent et l'exprimer politiquement, socialement ou économiquement dans la langue arabe.

Tableau 1: Glossaire des études prospectives

Concepts	Définition	Équivalents arabes les plus utilisés dans le corpus	Équivalent choisi
Backcasting	la perception de se déplacer vers une période future puis de revenir au présent de cette période future	التنبؤ الرجعي <u>āltnb' ālrġ'y</u> التنبؤ العكسي <u>āltnb' āl'ksy</u>	التنبؤ الرجعي <u>āltnb' ālrġ'y</u>
Cross Impact Matrix	suivre tous les indicateurs qui affectent la cinétique d'un phénomène particulier ensuite suivre l'impact négatif ou positif de chaque indicateur sur le reste des indicateurs afin de déterminer si la somme de ses effets est négative ou positive.	مصفوفة التأثير المتبادل <u>msfwf' āltātyr ālmtbādī</u> المصفوفة التبادلية <u>ālmsfwf' āltbādlyī</u> مصفوفة التأثير المقطعية <u>msfwf' āltātyr ālmtq'yī</u>	مصفوفة التأثير المتبادل <u>msfwf' āltātyr ālmtbādī</u>
Envelope Curve	la courbe qui relie les points de contact dans un ensemble successif de courbes employées qui nous mène à étudier les effets des phénomènes technologiques sur les phénomènes politiques	المنحنى الجامع <u>ālmnhnā ālgām'</u> المنحنى الجمعي <u>ālmnhnā ālgm'y</u>	المنحنى الجامع <u>ālmnhnā ālgām'</u>
Forecasting	se préoccupe de déterminer les voies probables, possibles, privilégiées ou souhaitées pour le développement d'un phénomène particulier pendant une longue période	تنبؤ <u>tnb'</u> استشراف <u>āstšrāf</u>	تنبؤ <u>tnb'</u>
Futures Wheel	le choix d'un phénomène spécifique et la détermination d'un certain nombre de répercussions spécifiques pour celui-ci en poussant chaque conséquence à résulter d'une autre, et ainsi de suite	المستقبلات <u>ālmstqblāt</u> الدورة المستقبلية <u>āldwrī ālmstqbllyī</u>	المستقبلات <u>ālmstqblāt</u>
Holism	le phénomène politique n'est pas la somme de ses parties mais il est plutôt supérieur à cela, dû à l'interaction entre ces parties	كلية <u>klyī</u> شمولية <u>šmwlyī</u> الكلانية <u>āklānyī</u>	الكلانية <u>āklānyī</u>

Concepts	Définition	Équivalents arabes les plus utilisés dans le corpus	Équivalent choisi
Lead Time	l'intervalle de temps entre l'annonce d'une invention technologique particulière et l'apparition des répercussions sociales, politiques, économiques, etc.	<p>زمن الاستغراق <u>zmn ālāstgrāq</u></p> <p>المهلة المتاحة <u>ālmhlī ālmtāhī</u></p> <p>الزمن المتاح <u>ālzmn ālmtāh</u></p>	<p>زمن الاستغراق <u>zmn ālāstgrāq</u></p>
Paradigm Shift	le passage de la domination d'une perspective dans l'interprétation d'un phénomène particulier à la domination d'une idée, d'une perspective ou d'un cadre analytique alternatif	<p>تحول النظام المعرفي <u>thwl ālnzām ālm'rfy</u></p> <p>المنهج التحليلي <u>ālmnhg ālthlyly</u></p> <p>تحول المسلمات <u>thwl ālmslmāt</u></p>	<p>تحول المسلمات <u>thwl ālmslmāt</u></p>
Prediction	attendre un résultat spécifique dans un temps spécifique pour une variable spécifique	<p>تنبؤ <u>tnb'</u></p>	<p>تنبؤ <u>tnb'</u></p>
Relevance Tree	une technique d'analyse qui décompose un sujet spécifique en ses sous-thèmes, à condition que les sous-thèmes ne se chevauchent pas	<p>شجرة العلائق <u>šgrī āl'laāq</u></p> <p>شجرة الترابط <u>šgrī āltrābt</u></p>	<p>شجرة العلائق <u>šgrī āl'laāq</u></p>
Scenario	l'association attendue d'un événement et l'association transformationnelle (turning point)	<p>المشهد <u>ālmšhd</u></p> <p>المخطط <u>ālmhṭṭ</u></p> <p>تصور احتمالي <u>tswr āhtməly</u></p> <p>السيناريو <u>ālsynāryw</u></p>	<p>السيناريو <u>ālsynāryw</u></p>
Self- defeating	le fait que la prédiction conduit à entraver sa réalisation	<p>التنبؤ ذاتي الفشل <u>āltnb' dāty ālfšl</u></p> <p>التنبؤ الإنكاري <u>āltnb' ālānkāry</u></p>	<p>التنبؤ ذاتي الفشل <u>āltnb' dāty ālfšl</u></p>
Self-fulfilling	la prédiction elle-même est une condition pour qu'elle se produise ou non et elle augmentera la possibilité de réaliser la prédiction	<p>التنبؤ ذاتي التحقق <u>āltnb' dāty ālthqq</u></p> <p>التنبؤ التحقيقي <u>āltnb' ālthqqy</u></p>	<p>التنبؤ ذاتي التحقق <u>āltnb' dāty ālthqq</u></p>
Synergy Forecast	l'intensification de l'influence des variables si elles "se sont couplées"	<p>التنبؤ التعاضدي <u>āltnb' ālt'addy</u></p> <p>التنبؤ التكاملي <u>āltnb' āltkāmly</u></p>	<p>التنبؤ التعاضدي <u>āltnb' ālt'addy</u></p>

Tableau 2: Glossaire de la Mondialisation

Concepts	Définition	Équivalents arabes les plus utilisés dans le corpus	Équivalent choisi
Derivative	accord par lequel la valeur d'un actif ou d'un groupe d'actifs est déterminée entre les parties contractantes	المشتقات <u>ālmšṭqāt</u>	المشتقات <u>ālmšṭqāt</u>
Deterritorialization et Reterritorialization	supprimer (ou restaurer) le lien entre les pratiques sociales ou politiques et leurs origines spatiales ou sociétales qui les ont fait devenir une pratique humaine générale ou (locale)	التحلل من المكان و العودة للمكان <u>ālthll mn ālmkān w</u> <u>āl'wdī lmkān</u>	التحلل من المكان و العودة للمكان <u>ālthll mn ālmkān w</u> <u>āl'wdī lmkān</u>
Ephemeralization	la capacité de la technologie à offrir la possibilité de produire plus, mais avec moins de matière, au point de tout faire sans aucune quantité de choses	التكوين من العدم <u>āltkwyn mn āl'dm</u>	التكوين من العدم <u>āltkwyn mn āl'dm</u>
Eurobond	une obligation financière, sa valeur est libellée et payée dans une devise autre que la devise locale du pays ou du marché dans lequel elle est émise	اليوروبوند <u>ālywrwbwnd</u>	اليوروبوند <u>ālywrwbwnd</u>
Eurocurrency	une devise étrangère déposée par des gouvernements ou des entreprises nationales, en dehors du marché du pays qui émet cette devise	اليوروكرنسي <u>ālywrwknsy</u>	اليوروكرنسي <u>ālywrwknsy</u>
Euroequity	d'actions pour lesquelles la souscription publique initiale est effectuée par des investisseurs sur plus d'un marché national	اليورواكويتي <u>ālywrwākwyty</u>	اليورواكويتي <u>ālywrwākwyty</u>
Euroloans	prêt offert par une banque ou un groupe de banques dans un ou plusieurs pays et obtenu par une personne ou une entité d'un deuxième pays	اليورولانس <u>ālywrlāns</u>	اليورولانس <u>ālywrlāns</u>
Feminism	détermination de la position et du rôle politiques en fonction du genre	النسوية <u>ālnswyī</u>	النسوية <u>ālnswyī</u>
Offshore centre	centre d'activités financières qui offre plus de facilités que d'autres dans les transactions financières	مراكز الاوفشور <u>mrākz ālāwfšwr</u> المراكز المالية الخارجية <u>ālmrākz ālmālyī</u> <u>ālhārgyī</u> وحدة مصارف خارجية <u>whdī mšārf hārgyī</u>	مراكز الاوفشور <u>mrākz ālāwfšwr</u>
Structuralism	définir l'identité et l'intérêt sur la base de l'interaction entre les unités	البنائية <u>ālbna'yī</u> الهيكلية <u>ālhyclī</u>	الهيكلية <u>ālhyclī</u>
Time-space distanciation	l'extension des systèmes sociaux à travers l'espace et le temps	المساوفاة <u>ālmsāwff</u> التناهي <u>āltnā'y</u> التباعد <u>āltbā'd</u>	المساوفاة <u>ālmsāwff</u>

Liste 1-Le corpus : des grandes œuvres arabes en études prospectives et en Mondialisation

- Abdelrahman, A. (2019), *Gates of future thinking*, Almaktabah Alakadimiyah, Cairo
- Abdulhay, W. (2007), *Methods of future studies and its applications in Arab world*, Markez Alemarat leldirasat w albooth elestratijyah, Abu Dhabi
- Abdulhay, W. (2011), *Repercussions of Globlization on the Arab world*, Markez Aljazeera leldirasat, Qatar
- Alanani, W. (2004), *Linguistic globalization*, Majalet Albasaer, Jordan
- Almanjara, M. (1991), *The past future and the future past*, Dar Alshihab, Algeria
- Alshbaneh, K. (2018), *Forecasting the future*, Dar Alam Alkutub, Alreyad
- Arabic association for Administrative development (2006), *Forecasting application in Arabic administration development*
- Forecasting Journal for futur studies* (2016), First edition, Almarkez Alarabi lelAbhath w dirasat Alseyasat, Qatar
- Rabi', M. and Mukalad, I. (1994), *Political sciences encyclopedia*.
- Rashed, A. (2006), *Globalization system*, Maktabet Madboli, Cairo
- Thomson, G(2016). *What is Globlization*, translated by Abd Aljabar, F. N.273, Kuwait
- To'meh, G. (2013), *Futur studies and Era challenges*, Dar Tallas, Damascus
- Zreiq, Q. (1977), *We and the future*, Beirut, Dar Alelem lelmoalimin

REFERENCES

- Abdelhay, W. (2002). *Introduction to future studies in political science*, Amman, 17-22.
- Abdelhay, W. (2003). Future studies: origin, development and importance, *Altasamoh Journal*, vol 3 p. 67-78.
- Abushihab, I. (2010). How a text binds together, *European Journal of Social Sciences*. 17(1):137-145.
- Almasri, K. (2007). *Distinguished in modern political terms and sentences*, Khan younes, Palestine
- Alvin, T. (1981). *Future Shock*, Bantam Books, N.Y. 464.
- Aito , E. and Igwe C. (2011). *Études onomasiologiques et séméiologiques des technolectes et des unités terminologiques complexes*, linguistik online, 46, Regina, Canada.
- Bani Ata S., (2020). The verb (Ma Dama): A lexico-grammatical study, *Al-Zaytoonah University of Jordan Journal for Human and Social Studies*, (1)1.
- Bernice L. and Felix P., with Gemma G. (2012). *Preparing for High-impact, Low-probability Events* -A Chatham House Report. 4-5.
- Buckminister F. (1979). *Synergetic, Explorations on Geometry of Thinking*, vol.2, Macmillan Co., N. Y. 232.
- Christine S. (1994), *Feminist Theory and International Relations in a Postmodern Era*, Cambridge Univ. Press. passim
- Diekmann, Kristina A, Tenbrunsel, Ann E., Galinsky, Adam D. (2003). *From self-prediction to self-defeat Oct 2003, Behavioral forecasting, self-fulfilling prophecies, and the effect of competitive expectations*. Journal of Personality and Social Psychology, Vol 85(4), 672-683.
- Dreborg K.H. (1996). *Essence of Backcasting*, *Futures*, 27, 813-828.
- Fareh, M. (2016). *Future studies in modern and contemporary Arab thought*, *Journal of Future Studies*, vol. 17. No.1
- Fateh Albab M, (2021). The effect of the meaning of the context on the connotations of both pronounced and comprehended connotation: a semantic study. *Al-Zaytoonah University of Jordan Journal for Human and Social Studies*, (2)1.
- Jan Christiaan S. (1989). *Ilya Prigogine-The Philosophy of Instability-Futures*.no.4.vol.21.p.396-400
- John B. and Steve S.-(1998.). *The Globalization of World Politic*, Oxford Univ.Press.London.pp.14-19
- John B. and Steve S.-Op.cit.p.438
- Gershenfeld, Neil A. (1999). *The Nature of Mathematical Modeling*, Cambridge University Press, London.
- Giddens, A. (-1981). *Time-Space Distanciation and the Generation of Power*, [*A Contemporary Critique of Historical Materialism: Power, Property and the State*](#). London: Macmillan. 90–108.

- Mansour, M. (2014). *Future Studies in the Arab World: Status and Fate*, Tunisie, 115.
- Martin P. (2005). *The Futures Wheel on European Integration*, World Future Society, Prague. 9-10.
- Michael M. (1986.1993.2012). *The Sources of Social Power: Volume 1-2-3-4, A History of Power from the Beginning to AD 1760*, Cambridge University Press.
- Mohamed A. (2015). *The concept of grammatical time and its significance between ancient and modern*, revue de l'université de Sabha, Vol.14 N.1
- Rialland A. (2009). *Future Studies, Foresight and Scenarios as basis for better strategic decisions*, K.E. Wold-, Sintiff, 16-25.
- Theodore J. Gordon (1994). *Cross Impact Method*. American Council for UN University, The Millennium Project, 8.
- Thomas S. Kuhn, (1970). *The Structure of Scientific Revolutions*, 2nd ed. The University of Chicago. 89.